

## FORMULAS DEL DISCURSO OMITIDAS EN LOS POEMAS HOMERICOS

El lector de Homero se acostumbra pronto al hábito del poeta de señalar clara y explícitamente el final de una cita, un cambio de dicente o la conclusión de una conversación. Las fórmulas empleadas para este fin podrían considerarse como las "comillas" de la poesía recitada. A menudo llamadas fórmulas del discurso, han constituido el tema de un cierto número de estudios, de los cuales el más importante es, sin duda alguna, una serie de tres monografías de Walther Wähmer (1). En estos ensayos de Wähmer ha quedado claramente establecido y abundantemente ilustrando el procedimiento homérico habitual. Hay en los poemas homéricos, sin embargo, algunos pasajes en que no se sigue el procedimiento habitual y en que las comillas faltan. Es natural, puesto que son tan poco frecuentes, que tales pasajes hayan provocado comentarios de vez en cuando; pero lo habitual ha sido que los editores y comentadores de Homero, o los que se

---

(1) V. BÉRARD, *Introduction à l'Odyssée*, Vol. I, 85 - 125 (Paris, 1924); J. BERGER, *De Iliadis et Odysseae Partibus Recentioribus sive de arte inducenti et concludendi sermonis Homerica* (Marburg, 1908); R. SCHAU, *De formulis quas poetae Graeci in conclusione orationis directae posuerunt* (Tilsit, 1890); WALTHER WÄHMER, *Ueber ἤ, ὡς φάτο, ὡς εἰπών und verwandte epische Formeln* (Program, Gymn. Göttingen; Parte I, 1893, Parte II, 1894, Parte III, 1903); E. WILLE, *Auf welche Weise stellt Homer eine Verbindung zwischen der direkten Rede einer Person und dem Folgenden her?* (Program, Neustettin, 1885); *idem*, *Wie verfährt Homer, wenn er nach der Rede einer Person seiner Gedächte die Darstellung des Geschehens wieder aufnehmen will; wie wenn er auf eine Rede eine andere folgen lassen will?* (Program, Neustettin, 1886).

han ocupado de las fórmulas épicas del discurso, se limitaran simplemente a citarlos, por considerarlos como extravagancias aparentemente inexplicables de una poesía antigua, o bien atribuyeran la omisión a interpolaciones o lagunas del texto. Trataré de explicarlos demostrando que entran en ciertas categorías bien definidas, en cada una de las cuales hay una razón para la omisión de la fórmula.

Para poner de manifiesto el carácter excepcional de estos pasajes sería conveniente exponer en la forma más breve posible el procedimiento habitual. Las fórmulas que Homero emplea después de los discursos se dividen en tres clases:

1. Lo que podemos llamar la fórmula normal  $\omega\varsigma \ \varphi\acute{\alpha}\tau\omicron$  (2). Es ésta una expresión que se refiere al hecho de que alguien acaba de hablar, y Homero la usa regularmente para marcar la transición de discurso a narración; v. gr.,  $\Lambda$ . 364,

$\omega\varsigma \ \epsilon\iota\pi\acute{\omega}\nu \ \tau\omicron\iota\varsigma \ \mu\acute{\epsilon}\nu \ \lambda\acute{\iota}\pi\omicron\nu \ \alpha\iota\tau\omicron\iota, \ \rho\eta \ \delta\epsilon \ \mu\epsilon\tau' \ \alpha\lambda\lambda\omicron\upsilon\varsigma.$

2. Lo que podemos llamar la transición normal de diálogo. Esta expresión no contiene la fórmula  $\omega\varsigma \ \varphi\acute{\alpha}\tau\omicron$ , sino que sirve para introducir el discurso que sigue; v. gr.,  $A$  544,

$\tau\eta\nu \ \delta' \ \eta\mu\epsilon\acute{\iota}\beta\epsilon\tau' \ \epsilon\pi\epsilon\iota\tau\alpha \ \pi\alpha\tau\eta\rho \ \alpha\nu\delta\rho\acute{\omega}\nu \ \tau\epsilon \ \theta\epsilon\omega\nu \ \tau\epsilon.$

3. Lo que podemos llamar la transición  $\omega\varsigma \ \varphi\acute{\alpha}\tau\omicron$  de diálogo. Contiene en un solo verso una fórmula  $\omega\varsigma \ \varphi\acute{\alpha}\tau\omicron$  y además una introducción al discurso siguiente (3); v. gr.,  $\lambda$ . 215,

$\omega\varsigma \ \epsilon\varphi\acute{\alpha}\nu\eta\nu, \ \eta \ \delta' \ \alpha\iota\tau\acute{\iota}\kappa' \ \alpha\mu\epsilon\acute{\iota}\beta\epsilon\tau\omicron \ \pi\acute{\omicron}\tau\eta\nu\alpha \ \mu\eta\tau\eta\rho.$

Casi todos los discursos de los poemas homéricos están se-

---

(2) Empleo la expresión "fórmula  $\omega\varsigma \ \varphi\acute{\alpha}\tau\omicron$ " como un término genérico conveniente para cualquiera expresión empleada inmediatamente después de un parlamento y que se refiera específicamente al hecho de que alguien acaba de hablar. Además de  $\omega\varsigma \ \varphi\acute{\alpha}\tau\omicron$ , se usan, por supuesto, muchas otras expresiones; v. gr.,  $\omega\varsigma \ \epsilon\iota\pi\acute{\omega}\nu$ ,  $\eta \ \mu\acute{\epsilon}\nu \ \alpha\rho' \ \omega\varsigma \ \epsilon\iota\pi\omicron\upsilon\sigma'$ ,  $\omega\varsigma \ \epsilon\varphi\alpha\theta'$ ,  $\eta \ \rho\alpha$ ,  $\omega\varsigma \ \alpha\rho' \ \epsilon\varphi\acute{\omega}\nu\eta\sigma\epsilon\nu$ ,  $\omega\varsigma \ \alpha\rho' \ \epsilon\varphi\eta$ ,  $\omega\varsigma \ \alpha\rho\alpha \ \varphi\omega\nu\eta\sigma\alpha\varsigma$ , κτλ.

(3) Homero usa este tipo de transición solamente en una situación especial e insólida, a saber, cuando uno de los personajes refiere un diálogo en que ha tomado parte. Por consiguiente, su empleo está restringido a los pasajes del poema en que tal situación se presenta, es decir, el relato de Menelao a Telémaco, en  $\delta$ , y el relato del peregrinaje de Odiseo en  $\iota-\mu$ .

guidos por uno de estos tres tipos de fórmula. Ninguno de los casos de omisión de la fórmula incluye diálogo o el empleo de transiciones de diálogo. En todos hay un cambio abrupto de discurso a narración sin la fórmula normal ὡς φάτο. Por tanto, nos ocuparemos aquí únicamente de la omisión del primer tipo de fórmula. Deberá tenerse en cuenta que, aunque estos pasajes serán tratados con algún detenimiento, son, en suma, escasos (21) y a todas luces excepciones; el procedimiento habitual de Homero es claro y constante. Comparados con los centenares de pasajes en que se sigue el procedimiento habitual, los que he de discutir constituyen un grupo muy reducido.

De los pasajes en que se ha omitido la fórmula ὡς φάτο allí donde el procedimiento habitual de Homero podría hacérsela esperar, el grupo mayor es aquel en que las circunstancias son insólitas en lo que se refiere a la sucesión de tiempos. Un resumen de las situaciones habituales después de un discurso contribuirá a poner de manifiesto la naturaleza irregular de estos pasajes. La situación más común después de un discurso es la siguiente: alguien habla, e inmediatamente tiene lugar una acción. Esta sucesión de discurso y acción aparece en dos formas:

1. "A" habla, y después de hablar lleva a cabo una acción; v. gr., Ἴητοι ὁ γ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔξετο (A 68), ὡς φάτο Ἥηλεϊδης, ποτὶ δὲ σκηπτρον βάλει γαίην (A 245). Un tipo especial de esta forma es aquél en que la "acción" es otro discurso, v. gr. Ἴη ῥα, καὶ ἀμφιπόλοισιν εὐπλοκάμοισι κέλευσε. (ζ 198).

2. "A" habla y luego "B" lleva a cabo una acción; v. gr., ὡς φάτο, βῆ δ' ἄρ' Ὀνειρος, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσε (B 16), ὡς ἔφατ', Ἀργεῖοι δὲ μέγ' ἴαχον (B 333). También en este grupo hay un tipo especial en que la "acción" es otro discurso, v. gr., ὡς ἔφατ', Ἀντίνοος δ' ἔπεσιν νεῖκεσσε συβώτην (ρ 374) (4).

---

(4) Aquí Melantio habló a los pretendientes y Antínoo reprende al porquerizo Eumeo. Este caso difiere de la situación habitual de diálogo, en que "A" habla a "B" y "B" le contesta. Por este motivo hay aquí una fórmula ὡς φάτο en vez de la transición normal de diálogo. En el sumario

Este tipo de verso es muy poco frecuente. En todas estas situaciones se verá que el poeta pone primero fin al discurso con una fórmula  $\omega\varsigma$   $\zeta\acute{\alpha}\tau\omicron$  y luego pasa a narrar la acción, que invariablemente se considera como posterior al discurso.

Una situación menos común es la siguiente: "A" habla, y mientras habla sucede algo que el poeta narra inmediatamente después del discurso. A este grupo pertenecen pasajes en que se nos dice el efecto de un discurso; v. gr., después de las coléricas palabras de Agamenón en A 173 - 187 está el verso " $\Omega\varsigma$   $\zeta\acute{\alpha}\tau\omicron$  Πηλεΐωνα ἄγχος γένεσσι, κτλ. Evidentemente, no debemos suponer que ἄγχος se apoderó de Aquiles inmediatamente después que Agamenón hubo terminado de hablar, sino que ese sentimiento comenzó al principio del discurso de Agamenón y se acentuó a medida que éste proseguía. Podemos decir, pues, que en este caso la acción expresada por el verbo que sigue a la fórmula  $\omega\varsigma$   $\zeta\acute{\alpha}\tau\omicron$  es simultánea al discurso, en tanto que en las situaciones señaladas en los párrafos anteriores es posterior (5). Hay un ejemplo más claro en I', donde durante los preparativos del duelo entre Paris y Menelao, se nos dice que Héctor y Odiseo κλήρους ἐν κονίῃ χαλκῆρεϊ πάλλον ἐλόπεσσι (I' 316): un personaje anónimo pronuncia una plegaria típica; después de la plegaria está el verso " $\Omega\varsigma$  ἄρ' ἔφαν, πάλλον δὲ μέγας κορυθαίολος Ἴδκτωρ. Es ésta tal vez la indicación más clara en todo el poema de que el discurso y la acción son simultáneos.

El lector habrá notado que en todos los casos citados hay una fórmula  $\omega\varsigma$   $\zeta\acute{\alpha}\tau\omicron$ . Debo señalar además que aunque la acción descrita después de un discurso puede algunas veces considerarse como posterior al mismo, y otras simultánea a él, en todos los casos la acción tiene estrecha relación con el discurso en el tiempo y en el espacio. Si la acción sigue al discurso, le sigue inmediatamente; si le es simultánea, es una acción lleva-

---

he evitado el diálogo para mayor claridad, ya que no está incluido en ninguno de los pasajes insólitos que aquí se tratan.

(5) Cf. las observaciones de Wähmer acerca de λ 333 (II, p. 9).

da a cabo por el que habla o por su auditorio, es decir, que ocurre no sólo al mismo tiempo sino también en el mismo lugar. Cuando la "acción" descrita inmediatamente después de la fórmula ὡς γάρ es otro discurso, el segundo debe considerarse como posterior al primero y nunca como simultáneo.

Hay una situación, sin embargo, en que Homero pasa a veces a describir, después de un discurso, hechos que deben considerarse como ocurridos al mismo tiempo pero en distinto lugar. Con bastante frecuencia relata una conversación entre dos o más personas y luego describe la acción simultánea de otra persona o grupo; el verso ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον hace que la transición sea clara. Un ejemplo típico de este procedimiento es E 431. En el verso 343, Afrodita deja caer a Eneas herido, a quien Apolo toma bajo su protección. Luego el poeta narra cómo Diomedes ordenó a Afrodita que abandonara el campo de batalla, y ésta llegó al Olimpo, donde tiene lugar la conversación relatada en los versos 372 - 430. Sigue luego el verso de transición "ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον", después del cual volvemos al campo de batalla en el momento en que Diomedes ataca a Eneas y Apolo:

Λίβειά δ' ἐπόρουσε φωνὴν ἀγυθὸς Διομήδης,  
γεννώσκων ὃ σὶ αὐτὸς ἐπαίραγε χεῖρας Ἀπόλλων.

Por medio del verso de transición 431, empleado con tanta frecuencia en situaciones análogas, Homero expresa sin dejar lugar a dudas que el ataque debe ser considerado como simultáneo a las acciones de Afrodita que acaba de describir.

Con esto estamos en condiciones de pasar al estudio de los pasajes en que falta la fórmula después de un discurso aunque el procedimiento homérico podría hacérnosla esperar. Opino que en estos casos se ha omitido la fórmula, porque la relación temporal y local entre el discurso y la narración que le sigue es distinta de la que existe en los pasajes en que la fórmula ha sido usada.

Tomemos en primer término ε 413. Autólico, durante una visita a su hija para ver a su nieto Odiseo, recién nacido, dice que cuando el niño crezca y vaya a su casa, él le hará regalos.

No hay fórmula de discurso después de las palabras de Autólico; solamente la abrupta transición: *παρ' ἑσθ' ἔθ' ἰοσπερὶ, ἵνα αἱ πόροι ἀγλὰ ἐῶρα.*

La acción descrita en este verso ocurrió muchos años después de la ocasión en que fué dicho el discurso. Opino que se ha omitido aquí la fórmula *ὡς ζήτησ* porque cuando se emplea dicha fórmula la acción descrita como posterior al discurso es inmediata. Hay, sin embargo, dos pasajes en que Homero emplea la fórmula *ὡς ζήτησ* en una situación semejante a la de *ε*. En I, Odiseo recuerda a Aquiles los consejos que le dió Peleo cuando lo envió a pelear a Troya (254 - 258). Después de repetir las palabras de Peleo, Odiseo agrega: *ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρον, σὺ σε λήθεαι.* El tiempo a que se refiere *λήθεαι* es muy posterior a aquel a que se refiere la fórmula *ὡς ζήτησ*. Néstor relata el mismo episodio a Patroclo en  $\Lambda$  765 ss., pero esta vez se trata de las palabras de despedida de Menetio a Patroclo; Néstor las hace seguir por la misma transición que emplea Odiseo en I: *ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρον, σὺ δὲ λήθεαι.* Nuevamente los verbos se refieren aquí a épocas separadas por un largo intervalo. Pero si bien en estos pasajes, como en *ε* hay un largo intervalo entre el discurso y el hecho relatado en seguida, los casos no son estrictamente paralelos. Los discursos de I y  $\Lambda$  son citas dentro de otros discursos (6), y en cada pasaje el poeta nos dice claramente, antes del discurso, que fué dicho hace mucho tiempo, *ἤματι τῷ ὅτε σ' ἔκ Φυθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε;* y además, lo cual es muy importante, el presente de *λήθεαι* presta claridad a la transición. No hay ninguna brusquedad, ninguna posibilidad de confusión; en cambio, habría confusión si Homero hubiera dicho en *ε*: "Así habló, y Odiseo fué para recibir de

(6) Cf. Wähmer, I, p. 27, "Ueberhaupt hat Homer Inreden anders —soll ich sagen freier?— behandelt als die Reden, die er in seinen Namen berichtet. Ich verweise auf *α* 40 (plötzlicher Uebergang der obliquen in die direkte Rede), *μ* 165 (ungewöhnlicher Redeabschluss), 389 (desgl.) *ρ* 147 s. (Asyndeton), *σ* 271 (ungewöhnlicher Abschluss), B 70 (Rede und Abschluss im gleichen Verse), 330 (ungewöhnlicher Abschluss wie *σ* 271), II 842 (ungewöhnlicher Abschluss), T 130 (*ὡς εἰπὼν* nach obliquer Rede), usw."

sus manos gloriosas presente" (v. gr., ὤς φάτο: 'Ὀδυσσεύς δ' ἦλθ' ἔντα σὺ πόρος: ἀγλαὰ δαμαίη). Como en versos de este tipo en otras partes del poema la acción relatada como posterior al parlamento siempre la sigue inmediatamente, sería casi inevitable que un oyente tuviera aquí esa impresión en el primer momento, y el hecho de que un largo intervalo separa el discurso de la acción le resultaría oscuro.

En otros dos pasajes de la **Odisea** el elemento temporal parece haber influido sobre el poeta en la omisión de la fórmula ὤς φάτο después de un discurso. La situación es la misma en ambas ocasiones: Filetio y Eumeo están con Odiseo, que aún conserva la apariencia de un mendigo. El mendigo habla del retorno de Odiseo, a lo cual Filetio responde rogando por su pronto regreso al hogar. En ambos pasajes, después de la plegaria, en vez de la fórmula normal ὤς φάτο está el verso ὤς δ' αὖτως ἔβραχισ; ἐπέβραχτο [ἐπέβραχτο φ 203] παρὰ θεοῖσι (φ 235 y φ 203). También en este caso parece probable que la fórmula ὤς φάτο haya sido omitida a causa de la sucesión de tiempos que implica, y que debido a su omisión debemos considerar las plegarias de Filetio y Eumeo como simultáneas más bien que como consecutivas (7). Las mismas palabras de Odiseo las suscitaron a ambas. La ausencia de la fórmula ὤς φάτο en este pasaje también puede deberse en parte al hecho de que el verso que sigue al discurso de Filetio es muy similar en su forma a los versos que comienzan con una fórmula ὤς φάτο, y podría ser considerado como un equivalente virtual. (8)

(7) Observe el lector el imperfecto de φ 203. Cf. también pasajes tales como H 430 y K 25 (no hay discursos en estos pasajes) en que ὤς δ' αὖτως también introduce acción simultánea a lo que antecede. Obsérvese en cambio, γ 64; hay aquí dos plegarias y la segunda está introducida por ὤς δ' αὖτως. Pero, en este caso, a la primera plegaria sigue la fórmula ὤς φάτο y tanto la fórmula como el verso que le sigue demuestran que las plegarias eran consecutivas.

(8) BÉRARD (Introduction à l'Odyssee, pp. 120 ff.) trata algunos de los pasajes en que se ha omitido la fórmula ὤς φάτο. Su explicación de φ 203 es la siguiente: "La formule, sans être entièrement conforme à la

Podemos hallar confirmación a la idea de que el poeta omitió la fórmula  $\omega\varsigma \ \phi\acute{\alpha}\tau\omicron$  en estos pasajes debido a que pensó las plegarias como simultáneas y no como consecutivas, en otros tres pasajes en cada uno de los cuales dos discursos van apareados. Difieren de los ejemplos que acabamos de examinar, porque en ellos ambos discursos están expresos, y el verso que nos ocupa se halla entre los dos. En B 323 ss. los pretendientes se burlan de Telémaco; hay dos discursos, cada uno atribuido a un personaje anónimo. Separa los dos discursos un solo verso de transición que no contiene la fórmula  $\omega\varsigma \ \phi\acute{\alpha}\tau\omicron$ , "Ἄλλος δ' αὖτις εἶπεσκε γῆων ὑπερηγορέοντων. No hay fórmula  $\omega\varsigma \ \phi\acute{\alpha}\tau\omicron$  porque el poeta no pensó los dos discursos como consecutivos, sino simplemente como ejemplos típicos de muchas otras observaciones análogas hechas más o menos simultáneamente. Hallaremos la misma situación y el mismo procedimiento en  $\zeta$  396 - 404 y P 414 - 423.

Algo similares a éstos son dos pasaje de la *Iliada*, B 188 - 207 y  $\Delta$  232 - 250, en que un jefe (en B Odiseo, en  $\Delta$  Agamenón) arenga a sus tropas; el poeta presenta dos discursos típicos de todos los que hizo. En B 188 - 197 se reproduce el discurso de Odiseo a los jefes, y en B 196 - 206, sus palabras a las tropas. Entre los dos discursos no hay fórmula  $\omega\varsigma \ \phi\acute{\alpha}\tau\omicron$ , sino los versos

"Ὀν δ' αὖθ' ἄημου π' ἄνδρα ἴδου βροτοῖσι π' ἐφαίροι,  
τόν σκῆπτρῳ ἐλάσασκεν ὀμοκλήσασκέ τε μίθῳ"

En este caso también parece probable que la fórmula  $\omega\varsigma \ \phi\acute{\alpha}\tau\omicron$  haya sido omitida debido a que los dos discursos son meramente ejemplos típicos de otros muchos discursos semejantes (note el lector los verbos iterativos) pronunciados en esta ocasión, y no se siguen uno al otro en sucesión regular, tal como lo implicaría la fórmula  $\omega\varsigma \ \phi\acute{\alpha}\tau\omicron$ . El poeta sigue el mismo procedimiento en el otro pasaje de este tipo,  $\Delta$  232 - 250.

Por último, entre los pasajes en que no hay fórmula de dis-

---

coutume homérique, s'en rapproche néanmoins par le  $\omega\varsigma \dots$  du début". u 238-239, según Bérard, han sido introducidos por "quelque réminiscence de rhapsode ou d'éditeur". La verdadera transición está en 240.

curso y la sucesión temporal es peculiar, analicemos el muy discutido episodio de Helios,  $\mu$ . 374 - 390 (9). Se ha cuestionado la autenticidad de este episodio desde la época alejandina, y casi todos los críticos modernos lo consideran una interpolación. Tal vez valga la pena observar que, lo adviertan o no los que abogan por la interpolación, su teoría debe suponer que el interpolador del episodio de Helios, ya sea porque apreciaba sutilmente la fuerza de la fórmula  $\omega\varsigma \zeta\acute{\alpha}\tau\omicron$  y se daba cuenta de que no podía usarla con propiedad antes de los versos que interpolaba, ya sea porque deseaba que los homeristas posteriores advirtieran que se trataba de una interpolación, suprimió una fórmula normal  $\omega\varsigma \zeta\acute{\alpha}\tau\omicron$  después de las palabras de Odiseo cuando introdujo el episodio de Helios en el texto. Se puede explicar la omisión de la fórmula en el texto tal como está; pero no hay explicación posible, creo yo, si 391 sigue inmediatamente a 373.

En  $\mu$ . 371 - 373 Odiseo clama a los dioses; no hay fórmula de discurso después de su clamor; sólo las abruptas palabras  $\omega\kappa\acute{\epsilon}\zeta \delta' \text{Ἡελίῳ} \text{Ἰπερίετα ἄγγελλος ἔλετο}$ . Y al final del episodio, cuando Zeus termina de hablar, no hay fórmula de discurso, sino simplemente la explicación de Odiseo acerca de cómo conoce tan bien esta escena olímpica,  $\pi\omicron\iota\tau\epsilon\alpha \sigma' \epsilon\gamma\omega\acute{\nu} \eta\eta\sigma\iota\tau\epsilon\alpha \text{ ἰκχλυσότες ἠακόμοιο}$ . Opino que no hay fórmula de discurso ni al principio ni al final del episodio de Helios porque dicho episodio es simultáneo al despertar de Odiseo y a su clamor a los dioses, y tiene lugar en otra parte. Se reanuda la "marcha del tiempo" en el verso 391, con el cual volvemos a Odiseo y sus actos.

Es éste el único pasaje en los poemas homéricos en donde el poeta describe acción simultánea a las acciones y palabras de un solo personaje que narra su historia. La fórmula plural,  $\omega\varsigma \alpha\iota \mu\acute{\epsilon}\nu \tau\omicron\iota\alpha\upsilon\tau\alpha \pi\acute{\rho}\omicron\varsigma \acute{\alpha}\lambda\lambda\acute{\eta}\lambda\omicron\upsilon\varsigma \acute{\alpha}\gamma\omicron\rho\epsilon\upsilon\sigma\omicron\nu$ , que encontramos aplicables en E, y que se usa en muchos otros pasajes para efectuar la transición a un episodio simultáneo, no tiene naturalmente aplicación des-

---

(9) La explicación que da Bérard de la omisión de  $\omega\varsigma \zeta\acute{\alpha}\tau\omicron$  en  $\mu$  es la habitual — el episodio es una interpolación.

pués del único discurso de Odiseo en  $\mu$ . En tanto que la situación de E es bastante común a sí en la *Iliada* como en la *Odisea*, casi nunca usa Homero, según mis observaciones, una fórmula de discurso en singular con transición a una acción que, aunque simultánea al discurso, tiene lugar en otra parte y se refiere a otro personaje o grupo (10). Quizá la única vez que lo hace es en  $\epsilon$  505:

ἡ μὲν ἄρ' ὥς ἀγόρευε μετὰ βραχέσι γοαζέει,  
ἠμένη, ἐν θυλίῳ· ὃ δ' ἐβέλπει βίος Ὀδυσσεύς.

Aquí, como lo demuestran el  $\mu$ , el  $\epsilon$  y los imperfectos, la cena de Odiseo en palacio tiene lugar al mismo tiempo que la conversación de Penélope con sus siervas. Pero esta forma de expresión tampoco podría usarse en  $\mu$ , puesto que, además de su impropiedad general, está en tercera persona, y en  $\mu$  se necesitaría una fórmula en primera persona. Según mi opinión, en  $\mu$  se le presentaban al poeta cuatro posibilidades:

1. Seguir la técnica más común después de los discursos, es decir, poner después del discurso de Odiseo una fórmula  $\omega\varsigma \varphi\acute{\alpha}\tau\omicron$  y pasar inmediatamente al episodio de Helios. Pero esto indicaría la sucesión habitual de discurso y acción y obligaría al poeta a renunciar a la idea de hacer contemporáneas las escenas.

2. Crear un verso original para esta situación única, lo cual no dejaría ninguna duda con respecto a la simultaneidad del

---

(10) Una fórmula de discurso en singular seguida por una acción simultánea a la designada por la fórmula es:  $\eta\omicron\varsigma \delta\prime \tau\alpha\upsilon\theta\prime \omega\rho\mu\alpha\iota\nu\epsilon \kappa\alpha\tau\grave{\alpha} \varphi\rho\epsilon\nu\alpha \kappa\alpha\iota \kappa\alpha\tau\grave{\alpha} \theta\upsilon\mu\acute{o}\nu$ . A veces, ésta sigue a una cita, pero es una expresión de uso muy limitado y completamente inapropiada en  $\mu$ . En general, después de esta fórmula, una persona (o personas) se acerca al personaje que ha estado reflexionando, e. g. A. 193. Cf.  $\Lambda$  411, P 106,  $\Sigma$  15,  $\delta$  120. Más raro es el caso de que alguien o algo haga algo a la persona que está reflexionando, e. g.,  $\epsilon$  365. Cf.  $\epsilon$  424. En la fórmula similar (K 507) mientras Odiseo está reflexionando, Minerva se aproxima a su compañero Diomedes. En suma, la acción simultánea, en este caso, concierne inmediatamente al que habla, y no hay cambio de escena. Todas las situaciones en las que aparece esta fórmula son, evidentemente, diferentes de la de  $\mu$ .



única de  $\mu$  parecieron evidentemente demasiado grandes al poeta y le hicieron rechazar tal solución.

4. La única posibilidad restante era no colocar absolutamente ninguna fórmula de discurso después de las palabras de Odiseo; y éste fué el procedimiento adoptado. Hemos visto, después de examinar algunos otros pasajes, que era procedimiento habitual del poeta omitir la fórmula de discurso cuando la sucesión de tiempos era insólita, de modo que al adoptar esta cuarta posibilidad para el pasaje de  $\mu$ , estaba en realidad empleando un método usado en circunstancias similares en otras partes.

A causa de la sucesión de tiempos el poeta no podía emplear una fórmula  $\omega\varsigma \zeta\acute{\alpha}\tau\omicron$  después del discurso de Zeus al final del episodio; si hubiera usado una fórmula en singular, esto habría implicado que Odiseo se enteró de la conversación olímpica inmediatamente después que tuvo lugar; si hubiera usado la fórmula en plural,  $\omega\varsigma \sigma\acute{\iota} \mu\acute{\epsilon}\nu \tau\omicron\iota\alpha\tilde{\upsilon}\tau\alpha$  κτλ., esto habría implicado que se enteró por intermedio de Calipso en el instante mismo en que sucedía; en realidad, se enteró, por supuesto, mucho tiempo después.

Hay, además, en este pasaje otro factor que puede haber movido al poeta a omitir la fórmula  $\omega\varsigma \zeta\acute{\alpha}\tau\omicron$ . Es digno de mención el hecho de que el verso que aquí emplea el poeta,  $\tau\alpha\tilde{\upsilon}\tau\alpha \delta' \acute{\epsilon}\gamma\omega\nu \eta\kappa\omicron\upsilon\sigma\sigma\alpha \text{Καλυψούης ἠὐκόμειοις}$  (389), es muy similar a versos como  $\alpha\tilde{\upsilon}\tau\acute{\alpha}\rho \acute{\epsilon}\pi\epsilon\iota \tau\acute{o} \gamma' \acute{\alpha}\kappa\omicron\upsilon\sigma\epsilon \text{Ποσειδάων ἐνοσίχθων}$  (γ 159), en que se usa un verbo de oír en vez de un verbo de decir. Bien pudo esto haber influído sobre el procedimiento de  $\mu$ , si bien el verso 389 no se refiere en especial al discurso que le precede inmediatamente sino al episodio considerado como un todo. Y si a eso vamos, la fórmula común  $\omega\varsigma \sigma\acute{\iota} \mu\acute{\epsilon}\nu \tau\omicron\iota\alpha\tilde{\upsilon}\tau\alpha \pi\rho\delta\varsigma \alpha\lambda\lambda\acute{\eta}\lambda\omicron\upsilon\varsigma \acute{\alpha}\gamma\omicron\rho\epsilon\upsilon\omicron\nu$  también se refiere a la escena a la cual pone fin más bien que al discurso que la precede inmediatamente.

Otro factor que a veces induce a Homero a omitir la fórmula  $\omega\varsigma \zeta\acute{\alpha}\tau\omicron$  allí donde podría esperarse su presencia, es el deseo de establecer contrastes entre personas o grupos. De costumbre, si se establece un contraste después de un discurso, uno de los dos per-

sonajes que contrastan es el que habla. En este tipo de situación, lo corriente es que Homero use una fórmula de discurso, y en verdad tiene a su disposición un grupo bastante amplio de tipos de fórmula entre las cuales elegir, v. gr.,  $\Lambda$  210 - 11, O 405 - 6, 559. Pero cuando el poeta desea oponer personas entre las que no se cuenta la que acaba de hablar, la fórmula de discurso se vuelve inoportuna porque inevitablemente hace recaer la atención sobre la persona que habla, y en esta forma debilita o destruye el contraste. Por consiguiente, en los pocos pasajes en que Homero deseaba señalar un contraste entre dos personas o grupos distintos del personaje que acaba de hablar, la fórmula de discurso ha sido omitida. Ha lamos esta situación, y esta forma absolutamente lógica de encararla, después del primer discurso de la **Iliada**. En A 17 - 21 Crises suplica a los aqueos todos, pero particularmente a los dos Atridas. Después de sus palabras, en vez de la fórmula normal  $\omega\varsigma \zeta\acute{\alpha}\tau\omicron$ , están los versos:

"Ἴδ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμεσαν Ἀχαιοὶ  
 αἰδεῖσθαι θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·  
 ἀλλ' οἴκ' Ἀπρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδ' ἀνε θυμῷ.

Aquí el poeta deseaba acentuar el contraste entre las dos reacciones, y la fórmula normal  $\omega\varsigma \zeta\acute{\alpha}\tau\omicron$  no se prestaba puesto que hubiera hecho recaer la atención sobre Crises.

Los ejemplos restantes de este procedimiento se hallan en la **Odisea**. Dos de ellos son casi idénticos:  $\alpha$  360 y  $\varphi$  354 (11). En ambos pasajes en vez de la fórmula  $\omega\varsigma \zeta\acute{\alpha}\tau\omicron$  el verso  $\text{Ἴ μὲν θαμβήσασα πάλιν οἶκον δὲ βεβήκει}$  sigue a las audaces palabras de Telémaco. En  $\alpha$  a  $\eta \mu\acute{\epsilon}\nu$  se opone  $\mu\eta\gamma\sigma\tau\eta\rho\epsilon\varsigma \delta\acute{\epsilon}$  pocos

---

11. Según Bérard, el texto de  $\varphi$  354 es erróneo y el mejor remedio es omitir 354-355 y substituir el verso  $\omega\varsigma \zeta\acute{\alpha}\tau\omicron$ ·  $\rho\acute{\iota}\gamma\eta\sigma\epsilon\upsilon\delta\epsilon \pi\epsilon\rho\acute{\iota}\varphi\rho\omega\upsilon\iota\omega\iota \text{I}\eta\eta\epsilon\lambda\omicron\pi\epsilon\iota\alpha$ , que se encuentra en algunos manuscritos. La transición incorrecta, dice Bérard, fué introducida por primera vez en  $\alpha$  360 - 361 por "l'auteur récent" de aquel pasaje quien creyó que tenía el mismo tipo de transición en  $\alpha$  319. El pasaje paralelo de  $\varphi$  se copió de  $\alpha$  "grace à cette manie d'unification dont les éditeurs antiques furent souvent les dupes."

versos más adelante, y en ε, a ἢ μὲν se opone χιτᾶς ὁ en 359. En ζ, algunos manuscritos tienen, en seguida después de las palabras de Telémaco, el verso ὡς φάτο μῆχανα τε περὶ βροῦ Πηνελόπεια. Sin duda, éste fué interpolado por algún lector que no advertía que se hallaba ante uno de los casos de un procedimiento homérico anómalo pero perfectamente natural.

Una situación similar aunque algo distinta se produce en χ. 200 (12), donde después de las burlonas palabras de Eumeo a Melantio no está la fórmula ὡς φάτο, sino que se opone la acción, o mejor, la forzada inacción de Melantio a la acción de Eumeo y Filetío:

“Ὡς ὁ μὲν αἴθε λάλειπτο, πολλοὶς ὄλωσεν ἐνὶ θροῦνι  
 τῶ δ' ἔς τεύχεα βύβητο, θύραζ ἐπιθόντα φεικνῆν,...

Aquí Homero deseaba oponer Melantio, por una parte, a Eumeo y Filetío, por la otra; es decir, aunque el personaje que habla (Eumeo) está involucrado en el contraste, no es el único, y, por lo tanto, no podría haberse usado la fórmula normal ὡς φάτο. π. 336 ss., en que Eumeo y un heraldo van a dar a Penélope la nueva del regreso de Telémaco, es aún más anómalo. Habla el heraldo en primer término, y ninguna fórmula sigue sus palabras. Sospecho que ha sido omitida porque el poeta no deseaba oponer simplemente al heraldo y a Eumeo, sino más bien la escueta noticia del regreso de Telémaco anunciada abiertamente a Penélope en presencia de sus esclavas al circunstanciado relato que Eumeo narra a Penélope en privado. El poeta debió sentir que una fórmula ὡς φάτο habría disminuído la fuerza de este contraste puesto que hubiera conferido demasiada importancia a la **persona** insignificante del heraldo.

En un corto grupo de pasajes, todos muy similares, no se usa fórmula ὡς φάτο después del discurso simplemente porque restaría elegancia al verso. En tres de estos pasajes Homero intercala el hipotético discurso de “alguien” en otro discurso, de

(12) El comentario de Bérard sobre este pasaje es el siguiente: “...ici encore ὡς au debut du vers nous rapproche un peu de la coutume homérique.”

tal manera que las palabras de ese "alguien" forman parte de un complemento de finalidad. En M 317, v. gr., Sarpedón incita a Glauco a luchar en primera fila, ὄφρα τις ᾧδ' εἴπῃ Λυκίων πύκα θωρηκτάων.

Después del imaginario discurso no hay fórmula ᾧς φάτο, ni, en rigor, podría haberla. Hallamos la misma situación y el mismo procedimiento en H 300 y Ψ' 575. (La fórmula de discurso de H 303, se refiere, naturalmente, al discurso de Héctor y no al supuesto discurso de los teucros y aqueos que por casualidad pone fin a las palabras de Héctor). En Z 476 ss. se da el mismo caso. En este pasaje Héctor ruega a los dioses que concedan a Astianacte una suerte gloriosa; dice, entre otras cosas, καί ποτέ τις εἴποι 'πατρός γ' ὅδε πολλὸν ἀμείνων', y a este corto discurso no sigue ninguna fórmula ᾧς φάτο. (13)

Hay un tercer tipo, cuya ilustración halamos en π 288 ss., similar a los dos anteriores: se trata también de discursos incluidos en otros discursos. Odiseo dice a Telémaco lo que debe contestar a los pretendientes si se oponen a que él se lleve las armas; introduce sus palabras con un imperativo, o, mejor dicho, un infinitivo con valor de imperativo: μάλιστα ἐπέεσσιν / παρφάσθαι. No había aparentemente ninguna fórmula apropiada para usar después de este discurso. En τ 5-13, Odiseo repite las mismas instrucciones. Aquí se hallan al final de su discurso, y la fórmula normal ᾧς φάτο que le sigue se refiere, por supuesto, al discurso en su totalidad; tal como en π, no hay fórmula alguna después de las palabras que Odiseo aconseja decir a Telémaco.

Y quedamos así con un solo pasaje de los poemas homéricos

---

(13) Por regla general, cuando no hay una razón especial para omitir la fórmula ᾧς φάτο, también se usa al final de estas observaciones hipotéticas que se citan dentro de los discursos, e. g., Δ 182. Aun cuando las observaciones hipotéticas aparecen al final del discurso dentro del cual se citan, Homero habitualmente pone una fórmula ᾧς φάτο después de ellas y luego para señalar el final del discurso en el cual aparecen las palabras hipotéticas, e. g., H 91 - 92,

ὧς ποτέ τις ἐρέει· ἰὸ δ' ἐμὸν κλέος οὐ ποτ' ὀλεῖται.  
ὧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.

en que la omisión de la fórmula de discurso exige un comentario especial, X 498. Andrómaca, imaginando la suerte cruel que aguarda a Astianacte huérfano, dice las injuriosas palabras que le dirigirá el niño cuyos padres viven:

ἔρρ' ἔπειός· οἱ σός γε πατήρ μεταδείσσεται ἦρτι.

Ninguna fórmula ὡς φάτο sigue a estas hipotéticas palabras. Este caso no entra claramente en ninguna de las diversas categorías consideradas, y es difícil saber por qué la fórmula ha sido omitida. Tal vez se trate simplemente de un ejemplo de la mayor libertad, advertida por Wähmer, con que Homero trata a los discursos cuando son citas (cf. nota 8, más arriba). Sospecho, sin embargo, que forma parte del grupo de pasajes en que la fórmula ὡς φάτο ha sido omitida para evitar que el verso resulte pesado. Si aquí se empleara la fórmula, interrumpiría el curso de las lamentaciones de Andrómaca, y al conferir excesivo énfasis al ἀμφιθελής, disminuiría momentáneamente y en esa medida la importancia de Astianacte y atenuaría así la fuerza conmovedora del pasaje.

En los poetas épicos griegos posteriores también hallamos pasajes en que la fórmula ὡς φάτο no aparece allí donde sería dable esperarla (14). Es interesante observar que muchos de ellos siguen el procedimiento homérico. En Nono, v. gr., hay algunos discursos introducidos por oraciones subordinadas, y a ninguno de ellos sigue la fórmula ὡς φάτο; asimismo, el poeta no emplea dicha fórmula después de discursos introducidos por imperativos. Los discursos de estos dos tipos son sumamente escasos en la poesía épica griega fuera de Homero y Nono. No he observado ninguno ni en Apolonio ni en Quinto. El **Himno a Apolo**,

---

(14) La diferencia más notable entre la técnica habitual de Homero y la de los poetas épicos posteriores es que Homero usa una fórmula ὡς φάτο en el diálogo tan sólo en las circunstancias mencionadas en la nota 3, mientras que los poetas épicos posteriores parecen haber sentido la necesidad de una fórmula ὡς φάτο después de cualquier discurso, dialogado o no. (Cf. WÄHMER, I, pp. 23 - 26). Este cambio de técnica aparece ya en la época del *Himno a Ceres* (74 y 118) y la *Teogonía de Hesíodo* (664).

sin embargo, tiene uno de cada clase: introducción por medio de infinitivo con valor de imperativo, 171, introducción por medio de oración subordinante, 167.

Hay dos pasajes en Apolonio en que no hay fórmula  $\omega\varsigma \zeta\acute{\alpha}\tau\omicron$  después de un discurso, pero en que señala un contraste entre las acciones de dos personas o grupos: ii, 262 s., y iii, 740 s. El primero de estos pasajes está justificado por el precedente homérico, porque el personaje que habla no es uno de los objetos del contraste; pero el segundo no se ajusta a la tradición homérica, ya que el personaje que habla es uno de los que el autor compara y opone. Además, el procedimiento se aparta del homérico en que Apolonio refiere primero la acción del personaje a quien está dirigido el discurso, y luego retorna al personaje que habla.

Entre otros pasajes que no tienen paralelo en Homero mencionemos los siguientes: una vez en Quinto (IV, 408) y bastante a menudo en Nono no hay fórmula  $\omega\varsigma \zeta\acute{\alpha}\tau\omicron$  después de un discurso muy breve. A veces en Nono el personaje que habla intercala en su discurso una objeción hipotética de su oyente por medio de la expresión  $\acute{\alpha}\lambda\lambda\prime \epsilon\pi\acute{\epsilon}\tau\epsilon\iota\varsigma$ . Y nunca hay fórmula  $\omega\varsigma \zeta\acute{\alpha}\tau\omicron$  después de este tipo de discurso hipotético. Algunos de los discursos más insólitos de Nono no están seguidos de la fórmula  $\omega\varsigma \zeta\acute{\alpha}\tau\omicron$  v. gr., el discurso que el personaje representado en un escudo parecía estar pronunciando, XIII, 221 s.

Podemos sacar las siguientes conclusiones:

1. Homero posee una técnica clara y regular para el empleo de la fórmula  $\omega\varsigma \zeta\acute{\alpha}\tau\omicron$
2. Todas las aparentes excepciones a esta técnica regular pueden explicarse como situaciones en que las fórmulas disponibles eran inapropiadas, y, por tanto, parecería que los críticos estuvieran equivocados al considerarlas como pruebas de corrupciones en los textos, tales como interpolaciones, lagunas, etc.
3. Tenemos pruebas importantes de la integridad de la tradición textual desde la época en que se entendía claramente y se cumplía con regularidad la técnica de las fórmulas del discurso.